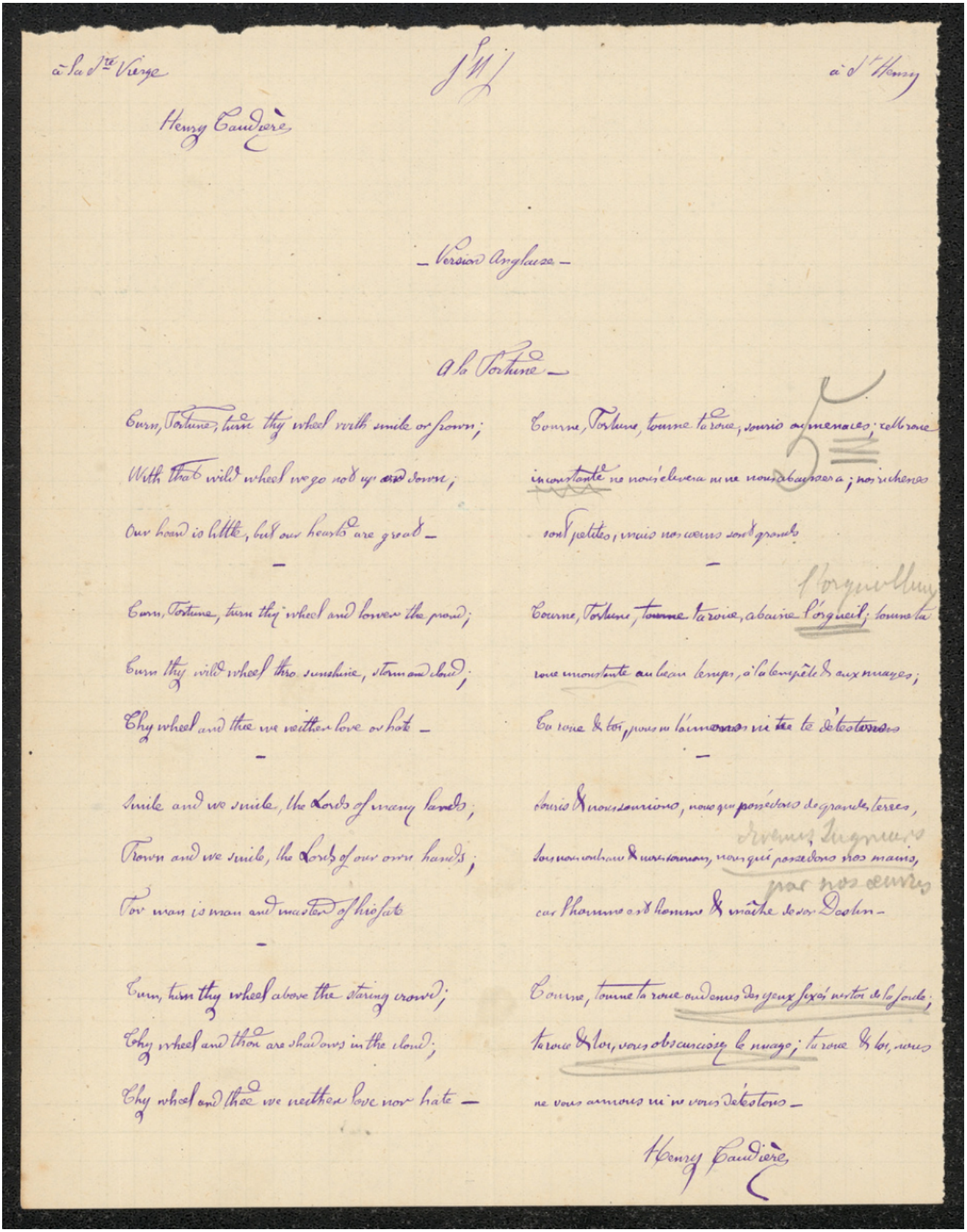
Version anglaise

Numéro d'inventaire : 2025.0.540
Auteur(s) : Henry Taudière
Type de document : travail d'élève
Période de création : 4e quart 19e siècle
Matériau(x) et technique(s) : papier vélin | plume de métal
Description : Feuille simple en papier vélin et à la réglure petits carreaux 5 x 5 mm, sans marge.
Mesures : hauteur : 19,5 cm ; largeur : 15 cm
Notes : Il s'agit d'une copie de version anglaise de l'élève Henri Taudière, scolarisé au collège Saint-Joseph de Poitiers, probablement en Seconde durant l'année 1874 à 1875. Le haut de la première page est dédié "à la Sainte Vierge", "JMJ" (Jésus Marie Joseph) et "à Saint Henry". Le contenu repose sur la version originale anglaise à gauche et à sa traduction française à droite. Texte intitulé : "A la Fortune" extrait de " Idylls of the King : Song from The Marriage of Geraint" de Lord Alfred Tennyson. De "Turn, Fortune, turn thy wheel with smile or frown" à "Thy wheel and thee we neither love nor hate."
Mots-clés : Anglais
Lieu(x) de création : Poitiers
Autres descriptions : Langue : Français et anglais
Nombre de pages : Non paginé
Commentaire pagination : 2 p. dont 1p. manuscrite
Objets associés : 2025.0.539
2025.0.541
2025.0.542



à la Vierge

J W J

à St Henry

Henry Caudière

– Version Anglaise –

à la Fortune –

Turn, Fortune, turn thy wheel with smile or frown;
With that wild wheel we go not up and down;
Our hoard is little, but our hearts are great –

Turn, Fortune, turn thy wheel and lower the proud;
Turn thy wild wheel thro sunshine, storm and cloud;
Thy wheel and thee we neither love or hate –

Smile and we smile, the Lords of many lands;
Frown and we smile, the Lords of our own hands;
For man is man and master of his fate

Turn, turn thy wheel above the staring crowd;
Thy wheel and thou are shadows in the cloud;
Thy wheel and thee we neither love nor hate –

Tourne, Fortune, tourne ta roue, souris ou menaces; celle roue
inconstante ne nous élèvera ni ne nous abaissera; nos richesses
sont petites, mais nos cœurs sont grands

Tourne, Fortune, tourne ta roue, abaisse l'orgueil; tourne ta
roue inconstante au beau temps, à la tempête & aux nuages;
Ta roue & toi, nous ne t'aimons ni ne te détestons

Souris & nous sourions, nous qui possédons de grandes terres,
Fronce & nous sourions, nous qui possédons nos mains,
car l'homme est homme & maître de son Destin –

Tourne, tourne ta roue au dessus des yeux fixés vers le sol;
ta roue & toi, vous obscurcissez le nuage; ta roue & toi, nous
ne vous aimons ni ne vous détestons –

Henry Caudière